

СЦЕНА IV.

Разсказъ Ратклиффа.

SCENE IV.

Ratcliff's Erzählung.

ЛЕСЛЕЙ.- LESLEY.

Moderato.

РАТКЛ.- RATCL. Е - ще бы! Дво - рянчикъ ли не я - вит - ся на вы - зовъ?
Na - tür - lich! Ein Gräf - lein ist in die - sem Fall sehr pünkt - lich.

Прий - деть?
Er kömmt?

Moderato.

Но по - го - ди, дай веѣмъ спер - ва у - лечь - ся: ты зна - ешь здѣсь вся - ко - му из -
Ge - duld mein Freund, erst muss es dunk - ler wer - den, du weisst doch, ein Je - der kann dir's

вѣст - но, что ты при - шибъ двухъ лордовъ бла - го - род - ныхъ.
sa - gen, dass du ge - muht zwei wohlge - bor - ne Lor - de,

И не при - шибъ, а въ честномъ по - е -
Dem ist nicht so, im Zweikampf ehr - lich

дин - къ, Лордъ Макъ Дональдъ и Графъ Дунбанъ по - гиб - ли, И такъ же я съ Ду - гласомъ бу - ду
fechtend, fiel Mac - do - nald und Dun - can auf e - wig, so will ich auch mit Douglas ehrlich

ЛЕСЛЕЙ.
LESLEY.

драть-ся. Не луч-ше - ли на-пасть намъ цѣ-лой шай-кой? Но не-на - видишь
fech - ten. Am be- sten wär es ihn zu ü - ber - fal - len. Doch sprich, wa - rum ver -

Cl.
pizz.
Fag.

РАТКЛИФФЪ.
RATCLIFF.

ты за что Дуг - ла - са? Я не встѣчалъ е - го ниг-дѣ ни ра - зу,
fol - gest du Graf Dou - glas? Ich sah ihn nie, ich sprach ihn nie und nim - mer,

Viol.
pp Tromb.
Ob.
Cl.
Fag.
Fl.

онъ ни - че - го не сдѣлалъ ми ху - да - го, И зло-бы я къ Ду - гла-су не и - мѣ - ю.
mir hat er nichts zu Leid ge - than, das schwör ich, ich hass ihn nicht, das kann ich dir ver - si - chern.

ЛЕСЛЕЙ.. LESLEY.

РАТКЛ.
RATCL. *p*

А по - тушить въ немъ хочешь жиз-ни пламень! Въ своемъ - ли ты у - мѣ?
Und doch willst du sein Lebenslicht er - lö - schen! Nein, du bist nicht bei Sin - nen. O! —
Weh! —

ff

ес-либъ ты по-нять могъ ѿ-ти ве-щи, не вы-держалъ бы че-репъ твою нес-
 dir wenn du be-grif-fest sol-che Din-ge, dein Hirn-fut-ral ge-wiss es mü-sste

Cor.

Tromb.

ЛЕСЛЕЙ.
LESLEY.

РАТКЛ.
RATCL.

частный! Какъ страшно мнѣ, ужъ луч-ше за-мол-чи, ужъ луч-ше за-мол-чи! Не
 ber-sten! Du machst mich bang. O! schweige lie-ber still, o schweige lie-ber still! Glaub'

mf

Fl.

Ob.

Fag.

ду-май чтобъ я склоненъ былъ въ нус-той иг-ръ во-об-ра-жень-я... Но
 nicht das mei-ner Fan-ta-sie Ge-bil-de mir den Wil-len len-ken... Und

pp

instr. a vent.

дол-женъ я соз-нать-ся мной вла-дѣ-ють у-жае-ны-я, та-инст-вен-ны-я
 doch ge-steh ich, spasshaft mag dir's klin-gen, das selt-sa-me Ge-wal-ten mich be-

pp

Quart.

Moderato assai.

си - лы. Е - ще ди - тей о - динъ иг - ра - я, час - то я ви - дѣлъ двухъ
herrschen. Als Knabe schon sah ich zu - wei - len in mei - nen Spie - len zwei

Moderato assai.

Fl. Alt. Cl. Cel.

при - зраковъ ту - ман - ныхъ:
neb - lich - te Ge - stal - ten,

О - ни стремясь об - нять - ся тщет - но ру - ки
die weit aus - streck - ten ih - re Ne - bel - ar - me,

Quart. Cl. Fag.

из - да - ле - ка
sehn - süch - tig sich

другъ къ дру - гу про - сти - ра - ли, и страст - на - го не -
in Lieb um - fan - gen woll - ten, auch sah ich oft wie

f.

пол - не - ны томлень - я
schmerzlich sie sich ansahn,

такъ го - рест - но, взи - ра - ли другъ на дру - га.
so mit - lei - dig, sahn sie sich stets in's An - t - litz.

p. *pp.*

Какъ ни - бы - ли ихъ об - ра - зы воз - душ - ны *f* но гор - ды - я чер -
 Wie luf - tig und ver - schwindend sie auch schienen, doch kommt ich je - des

p *mf*

ты му - щи - ны не - но я раз - личаю въ од - номъ. *pp* А ликъ дру - го - го былъ
 Mal die ed - len Zü - ge des Man - nes deut - lich schin. Das and' - re Bild schien ein

f *p*

жен - скій ликъ *mf* и крот - кій и пре - крас - ный... Но -
 Weib zu sein, so hold und so voll Schön - heit... Oft

mf *m.d.* 3 Fl.

томъ о - ни миѢ снѣ - лись о - чень час - то *f* и раз - гля - дѣлъ я
 sah ich auch im Traum die bei - den Bil - der, und schaute dann noch

f Cor.

ихъ е - ще по - дроб - нѣй : не чаль - но миѣ смотрѣлъ въ ли - цо му - щи - на
 deut - li - cher die Zü - ge : mit Wehmuth sah mich an der ar - me Ne - belmann,

А жен - щи - на такъ лас - ка - во съ любовь - - ю'.
 und das Ne - belweib schaut mich so mild und lieb - lich an.

Allegro.

Од - на - кожь впоследстві - и миѣ ста - ли
 Doch spä - ter be - merk - te ich das die - se

рѣ - же при - - зраки яв - лять - - ся, и пос - ре - ди без ум - на - го раз - гу - ла,
 Bil - der viel selt' - ner sich zeig - - ten und im Stru - del des Stu - den - ten - le - bens

ff

я по - за - былъ воз - душ - ны - я яв - лень - - я.
 ver - schwammen mei - ne blei - chen Traum - ge - bil - - de.

Meno mosso.

Какъ случай вдругъ привелъ ме - ня въ помѣсть - е Макъ Гре - го - ра. Тамъ
 Da führt der Zu - fall mich hier - her die Schlossburg zu be - su - chen. Ma -

Meno mosso.

ветрѣтилъ я Ма - ри - ю и какъ буд - то мнѣ молвія прож - гла внезап - но серд -
 ri - a sah ich dort. Ein Blitz durchzuckte mich bei ih - rem er - sten An -

Moderato assai.

це! Узналъ чер - ты жен - щины воз - душ - ной, тѣ крот - кі - я и
 blick. Es wa - ren ja des Ne - bel - wei - bes Zü - - ge, die schö - nen, die

Moderato assai.

нѣж-ны-я чер-ты, что мнѣ во снѣ такъ слад-ко у-лы-ба-лись. Лишь не бы-
 lie - be - frommen Zü - ge, die mich so oft im Traume an - ge - lä - chelt. Nur war Ma-

p *f* *p*

m.f. *mf* *pp* *Fag.*

ло ли-цо Ма-ри-и блѣдно, лишь не былъ взоръ Ма-ри-и не-под-виженъ, въ о-чахъ о-
 ri - ens Wange nicht so bleich, nur war Ma - ri - ens Au - ge nicht so starr, die Wan - ge

ro - co

ro - co *p*

ac - ce - le - ran - do *Più mosso.*

гонь, ру-мянецъ на ла-нитахъ, ка-за-лось мнѣ люб-ви всеъ ча-ры, не-бо из-
 blüh - te und das Au - ge blitz - te, mir schien für - wahr, der Lie - be An - muth hab selbst der

ac - ce - le - ran - do *f* *Più mosso.*

mf *p* *riten.*

ли - ло на прелестный об - разъ. Ме - ня люб - ви томлень - е ох - ва -
 Him - mel auf dies Bild er - gos - sen. Und von der Lie - be Sehnsucht - weh er -

riten.

mf *pp* *m.d.*

Темпо I.



ти-ло... И ру-ки я прос-теръ обнять Ма - ри - ю.
griffen... Streckt ich die Ar - me aus sie zu um - fan - gen.

Темпо I.

pp



Но тутъ се - бя я въ зер-ка-лѣ у - ви-дѣлъ. И былъ о-динъ изъ
Auf ein-mal sah ich mich im na-heu Spie-gel. Ich war der ei - ne



при-зра-ковъ ту-ман-ныхъ, объ-я - ти - я къ дру - го-му прос-ти-рав - шій, то
von den Schreck-ge-spen-tern, der nach dem an-dern weh-mü - thig sich streck - te, war's



сонъ ли былъ, иг - раль во - об - ра жень-я. Ма - ри - я мнѣ гля -
eit - ler Traum, war's Trug der Phan-ta - sie. — Ma - ri - a sah mich

дѣ - ла ти - хо вѣ о - чи, гла - дѣ - ла такъ до - вѣрчи - во, и нѣж - но,
an so mild, so freund - lich, so lie - bend, so ver - heissend und mit An - muth,

ка - за - лось взоръ сли - ва - ет - ся со взо - ромъ ду - ша съ душой.
mir schien ihr Blick ver - heisst mir ih - re Lie - be, der Lie - be Glück.

p Quart.

Allegretto.

И въ ѿ - тотъ ми гѣ, вне - за - но пре - до мно - ю смысль бы - ти -
Das dunk' - - le Ge - heim - niss mei - nes Le - bens war plötz - lich

Allegretto.

p Cel. Ob. Viol.

я та - инст - вен - ный от - крыл - ся все ста - ло мнѣ по - нят - но:
mir er - schlossen und ver - ständ - lich, jetzt konnt' ich erst be - grei - fen,

3 Fl.

и пѣнь-е птицъ, и раз-го-воръ цвѣтка, и шумъ ру-чья, и
 der Vö-gel Sang, die Lie-bessprach' der Blum', des Ze-phyr's Hauch, den

Viol.

Cl.

f

въ-тер-ка дыха-нь-е, и тай-на-я ду-ши мо-ей тос-ка! Какъ дѣ-ти
 Liebesgruss der Ster-ne, und meiner Brust ge-heimes Seuf-zen! Wie Kin-der

ritenuto

a tempo

p

ritenuto

a tempo

p

мы иг-ра-ли и ша-ли-ли, мы пря-та-лись какъ дѣ-ти другъ отъ дружки,
 jauchz-ten wir in un-sern Spie-len, wir such-ten uns und fan-den uns im Gar-ten,

и ло-ко-ны, цвѣ-ты, и, по-цѣ-лу-и да-ри-ла мнѣ б-на,
 sie schenk-te mir oft Blu-men, Lo-cken, Küs-se, die Blu-men wahr-ich auf,

а я бы-ва-ло на па-цѣ-луй дву-мя ей от-вѣ-ча-ю,
 doch ih-re Küs-se gab ich ihr dop-pelt, mög-lichst drei-fach wie-der,

ritenuto *a tempo*

и вотъ у-павъкъе-я но-гамъ од-наж-ды, я вы-мол-
 und end-lich sank vor ihr ich auf die Kni-e und sprach zu

f ritenuto *a tempo*

Allegro non troppo.

ви-любимъ ли я Ма-ри-я!
 ihr hast du mich lieb, Ma-ri-a!

Allegro non troppo.

f *Cor.* *p* *Fag.*

ЛЕСЛЕЙ.
 LESLEY.

Ну призна-юсь, хо-тѣлъбы я у-ви-дѣть, какъ грозный взглядъ твой въ нѣж-ный,
 Da hät' ich dich doch ger-ne se-hen mö-gen, dies wil-de Aug' sah schmach-tend,

mf *p*

Cl.

ВЪ ИБЖ - НЫЙ _____ *pp* _____ *f* _____
 schmachtend _____ превра - тил - ся, какъ ку - ла - ки ты скла - ды - валъ еми -
 ihr ins An - titz, wie du die Faust so bit - tend fromm ge -

pp Quart. *mf* Fag. *p* pizz. Fag.

ре - но, _____ какъ го - лось твой, _____ что на боль - шой до - ро - гѣ, _____ на -
 fal - ten, _____ wie dei - ne Stimm', _____ die auf der gro - ssen Land - strass' _____ die

p Quart. arco

во - дить страхъ и тре - петъ, _____ на - во - дить страхъ на бо - га - тыхъ, _____ у жен - скихъ
 Rei - sen - den erschre - cket, _____ zur Flucht sie spornt wie ein Don - ner, _____ zu ih - ren

Quart.

ногъ зву - чаль моль - бо - ю крот - кой, _____ у жен - скихъ ногъ _____ зву - чаль моль -
 Fü - ssen hold um Lie - be fleh - te, _____ so zärt - lich sanft, _____ so sehn - süch -

pp Fl. *pp* Cl. *p* Fag. *m.d.* *m.d.*

ff

бо - ю крот - кой. Змѣ - я!
 tig und schmach - tend. Die Schlang!

Moderato.

Свой взоръ за-стѣн-чи-вый, стыд - ли-вый, о - навѣме - ня впе - ри - ла съ от - вра -
 Mit List und selt-sam scheu-en Bli-cken sah sie mich an mit Weh-muth und Ver-

Moderato.

f Cor.
Tromb.

ff щень-емъ. *p* Потомъ при - сѣвъ над - мен-но нѣтъ ска - за - ла
 ach - tung, und höh-nisch kni - xend sprach sie ihr nein so fro-stig...

ff *p* *mf*

Cl.
Fag.
Cel.
Bass.

И ѿ - то нѣтъ въ у-шахъ мо-ихъ до-сель е - ще звучитъ какъ злобный, ад-скій
 und die-ses Wort klingt meinem Ohr bis auf die Stund' wie ein ver-wünschtes Hohnge

cresc.

ff.

хо - - - хотъ!
läch - - - ter!

ЛЕСЛЕЙ.-LESLEY. *Allegro non troppo. mf*

Вотъ ка - ко - ва! Вотъ ка - ко - ва! Да а - то про - то
Das war gemein! Das war in - fam! Das war ganz nie - der.

Allegro non troppo.

p Quart. Fag.

Allegretto.
РАТКЛИФФЪ.-RATCLIFF.

низ - ко!
träch - tig!

Съ дъ - вой - ли страст - но - ю дае - ко - вой, нѣж - но - ю,
Lie - bend um - schlos - sen in nächt - li - ger Stil - le und

Allegretto.

Cor. *pp* Cl. pizz.

mf

но - чи дѣлилъ я. Въ страст - номъ объ - я - - - ти - и думалъ объ ней од -
Ein - samkeit hofft ich die - se Brust von den Qua - len der Lieb' zu be -

All. Viol.

пой ————— ВЪ ТОМНОМЪ ЛИ ШО-ПО-ТЪВЪ слышал-ся го-лосъ мнѣ ми — — — лой Ма —
 frei - en. Im kleinsten Ge-flü - ster hört ich die Stim-me der Lie - — — ben Ma -

pp

3 Fl.

p Viol. div.

Arpa

pizz.

ри - — — и, бу - бокъ ли пѣ-вил-ся вла-гой ян-тар-но - ю пить мнѣ хо -
 ri - a, wenn ich den Be-cher mit per-lenden Wein aufschwang, trin - ken wollt'

f

Viol.

Cor.

Ob.

Cl.

Fag.

f Quart.

тѣло съ здо-ровье Ма - ри - и, пить ————— мнѣ хо - тѣло съ здо-ровь — — — е Ма -
 ich die Gesund-heit Ma - ri - ens, trin - ken wollt' ich die Ge - sund - — — heit Ma -

p

Tromb. m.d.

Cl. Fag.

ЛЕСЛЕЙ. LESLEY.

Ни дѣ - вы, ни ви-
 Nicht Lie - be, nicht der

ри - и. И бу - бокъ бро-саль я съ ди - кимъ про-
 ri - ens. Ich warf den Be - cher weg mit Ent-

p

pp Viol.

f Tromb.

ff

но, е - го о - - трѣз - вить не мог - ли.
Wein, nichts komm - te ihn zer - streu'n, ihn zer - streu'n.

клятемъ мес - - ти и про - ви не - валь я!
se - tzen, blut' - ge Ra - che schwor ich bis an's Grab!

Allegro non troppo. ЛЕСЛЕЙ. LESLEY.

По - ра о - пом - нить - ея по -
Jag' du die Lieb' zum Teu - fel,

Allegro non troppo.

ра, и по - за - бить лю - бов - ны - я за - тѣ - и, въ ны - лу раз - бой -
Freund, und dei - ne tol - len Streiche sind ver - ges - sen, denn un - ser Treiben

ничьихъ на - бѣ - говъ лю - бовъ прош - ла, и сла - ва Бо - гу. Съ лю -
eig - net sich we - nig zu sol - chem Tand, das ist ganz lo - gisch. Die

бoвь - ю нлo - xo лaднть, бoг - да тo - го глa - дн чтo cхвaтнть пo - зa - бy - дeшь
 Lie - be ist uns lü - stig, wir sind des Le - bens nie - mals si - cher. Bei Gott man ver -

и лю - бoвь, за - бyдeшь и н'вж - нoсть, н'вж - нoсть и лю -
 gisst die Lieb so - gar auch die Freundschaft, Freundschaft, die

m.d. m.d.

бoвь и н'вж - нoсть.
 Lie - be und Freund - schaft.

Allegro.

РАТКЛИФФЪ, - RATCLIFF.

Пoc - лy - шaй, я тe - б'в от - кpo - ю тaй - нy
 Vernimm jetzt, ich ent - deck' dir ein Ge - heim - niss.

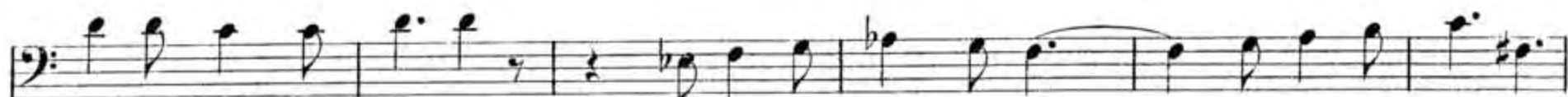
pp

Allegro.



Я по-клял-ся свя-ты-ми не-бе-са-ми, я по-клял-ся всей
 Ich gab den Schwur dem Him-mel und der Höl-le, mit grausem Fluch hab

Allegro.



мрачной си-лой а-да, что отъ ру-ки мо-ей по-гиб-нетъ нажды, —
 ich den Schwur be-sie-gelt, von die-ser Hand soll fal-len der Ver-mess'-ne,



Ма-ри-ю кто наз-вать сво-ей за-хочетъ, мнѣ под-ска-заль ту
 der's wagt Ma-ri-en bräut-lich zu um-ar-men, die Stimm' in mei-ner



клят-ву го-лосъ тайный, въ гру-ди мо-ей жи-ву-щій, по-ви-ну-юсь я
 Brust sprach die-sen Schwur, so folg' ich je-nen Mäch-ten, je-nem dunkeln Ver-

свѣ - по
häng-niss,
тѣмъ мо - гу - чимъ,
das sich mei - ner
грозымъ си - ламъ,
stets be-mäch-tigt,
что ру - ку миѣ на -
die mei-ne Hand ge-

пра - ви - ли такъ вѣр - но,
lenkt in die - sen Käm - pfen
ког - да у - билъ я двухъ же - ни - ховъ
als ich er-schlug die bei - den Ver-lob -

Ma - pi - - и.
ten Ma - ri - - ens.

Allegretto. ЛЕСЛЕЙ. - LESLEY.

Те - перь те - бя я по - нялъ
Jetzt kann ich wohl be - grei - fen,
но признать - ся я
doch muss ich sa - gen

Allegretto.

Cl.
Viol.
p
Cel.
Cor

все та-ки те-бя не о-доб-ря-ю, не о-доб-ря-ю. А раз-вѣ
dass ich dei-ne Tha-ten nimmer bill'-ge, nie bill'-gen werde. Kann ich denn

и могу се-бя о-добрить? Нѣтъ! Э-то все тотъ голо-съ
selbst mir solche Thaten billgen? Nein! Es ist die Stimmi, die

что гнѣз-дит - ся вотъ здѣсь въ гру-ди. Онь у-правя-етъ
ein-ge-ni-stet liegt in der Brust. Sie lenket mei-ne

мно-ю, да при зра-ки ту-ман-ны-е, ко-то-рыхъ
Tha-ten, zu-sam-men mit den Ne-bel-menschen, die ich so

Meno mosso.

(Являются видѣнья мущина и женщина на короткое время.)

(Es erscheinen zwei neblichte Gestalten, eine Männergestalt und eine Frauengestalt.)

е - ще во снѣ, во снѣ я ви - жу. Смо - три вонъ тамъ, воз -
oft im Traum, im Traum ich sehe. Schau her, sie ist's, die

(Озирается кругомъ съ любопытствомъ.)

(Lesley sieht sich verwundert um im ganzen Zimmer.)

Più mosso.

ЛЕСЛЕЙ. - LESLEY.

душ-ны-я яв-лень-я. Да что за чортъ! Я
neb-lich-te Er-scheinung. Bei meiner Ehr! ich

accelerando

Tenori.

(Бродяги, внезапно пробужденные, вскакиваютъ съ испуганными и заснанными лицами.)
(Die Gauer springen mit erschrocknen und verschlafnen Gesichtern auf.)

Bassi.

accelerando

p pizz.

Più mosso.

ни-че-го не ви-жу, ни-че-го не ви-жу.
seh nicht das Ge-ring-ste, seh nicht das Ge-ring-ste.

Что ви-дитъ онъ?
Was sieht er dort?

Что ви-дитъ онъ? Должно быть по-ли-
Was sieht er dort, es sind vielleicht schon

Вов - се
Nein! ach

Что ви-дитъ онъ? Долж - но бытъ по - ли - цей - скихъ!
was sieht er dort? Ge - wiss sind es schon Hä - scher!

цей - скихъ, должно бытъ по - ли - цейскихъ, по - ли - цей - скихъ!
Hä - scher, es sind vielleicht schon Häscher, ja es sind Hä - scher!

нѣтъ, онъ ви-дитъ ду-ховъ, ду-ховъ.
nein! Er sieht Ne-bel-men - schen hier.

Ду-ховъ? Ха, ха, ха, ха, ха, ха,
Ah so? Ha, ha, ha, ha, ha, ha,

(сидя на столѣ.)
(Robin auf dem Tische sitzend.)

РОБИНЪ.-ROBIN.

О Гос - по - ди! И нолью нѣтъ по -
God - damm! man hat auch kei - ne Ruh' bei

ха, духовъ! ха, ха, ха, ха, ха, духовъ! Ви - - - дитъ онъ ду -
Ne - belmenschen, ha, ha, ha, ha, Ne - belmenschen sieht er hier, s'ist

ЛЕСЛЕЙ. - LESLEY.

П и съ то - бо - ю Бо -
 Auch ich geh' mit. Nur

РАТКЛИФФЪ. - RATCLIFF.

Тем - нѣ - етъ, пой - ду. Нѣтъ, нѣтъ, за чѣмъ ?
 S'ist Nacht, ich geh. Das leid' ich nicht.

РОБИНЪ. - ROBIN.

во - я.
 Та - ге.

ХОРЪ.
arg!

ХОРЪ.
arg!

юсь при Чер-номъ кам - нѣ на ка - ра - улѣ нат - вѣш - ся ты по - жа - луй.
 bis zum Schwarzenstein be - gleit' ich dich selbst, dort steh'n vielleicht schon Wa - chen.

РАТКЛ. - RATCL.

Не бой-ся страхъ весь ка - ра - улѣ раз - го - нить не ве - се - ло тамъ, ночь - ю ос - та -
 Sei si - cher dass die Angst sie weg - ge - trie - ben, dort ist es nicht ge - heu - er Nacht's zu

вать-ся. Доб - рой но - чи, доб - рой но - чи! (Уходитъ.)
 wei - len. Schlaf in Frieden, schlaft in Frieden. (geht ab.)

p Quart.
pp Cor.

Храни васъ Богъ. Друзь-я! Да - вай - те сно - ва спать.
 Gott seg'ne euch. Wir wol - len wie - der schlafen gehn.

pp

Храни васъ Богъ. (Успокоившись, ложатся снова не прежнія мѣста.) Друзь-я! Да -
 Gott seg'ne euch. (Die Ganner legen sich beruhigt wieder zum Schlaf nieder.) Wir wol - len

p

Гла - за смы - ка - ют - ся не - воль - но.
 Der Wein hat uns ganz ein - ge - schlä - fert.

вай - те сно - ва спать.
 wie - der schlafen gehn.

pp

(Зывають.)
(Gähnen.)

Гла-за сли-па-ют-ся не-воль-но.
Der Wein hat uns ganz ein-ge-schläfert.

Сли-па-ют-ся гла-за.
Die Au-gen fal-len zu.

Сли-па-ют-ся гла-за.
Die Au-gen fal-len zu.